

Dodatek č. 1 ke smlouvě Dohoda o poskytování slev a bonusů

Amendment Nr. 1 to the Contract Agreement on Provision of Bonus for Product Purchase

(dále jen „**Dodatek**“ / hereinafter referred to as „the **Amendment**“)

uzavřený níže uvedeného dne mezi:
concluded on below-mentioned day, month and year by and between:

BAYER s.r.o.

IČ/ ID No: 005 65 474, DIČ/ VAT No: CZ00565474
se sídlem / registered seat at: Siemensova 2717/4, 155 00 Praha 5 - Stodůlky
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 391/
registered in the companies' registry at the Municipal Court in Prague, section C, file 391
zastoupená/ represented by: [REDACTED]
kontaktní osobou ve věcech smluvních: [REDACTED]
(dále jen „**Bayer**“ / hereinafter referred to as „**Bayer**“)

a/ and

Fakultní Thomayerova nemocnice

IČ/ ID No:00064190, DIČ/ VAT No: CZ00064190
se sídlem / registered seat at: Vídeňská 800, 140 59, Praha 4 - Krč
/

zastoupená/ represented by: doc. [REDACTED]
bankovní spojení / bank account No.: 20001-36831041/0710

(dále jen „**Druhá smluvní strana**“/ hereinafter referred to as the „**Second contracting party**“)

(dále společně jen jako „**Smluvní strany**“ nebo jednotlivě jako „**Smluvní strana**“/ hereinafter referred jointly to as the „**Parties**“ or individually as the „**Party**“)

I.

Úvodní ustanovení/ Introductory Provisions

1. Dne 14.12.2021 byla mezi Smluvními stranami uzavřena smlouva Dohoda o poskytování slev a bonusů (dále jen „**Smlouva**“), jejímž předmětem je závazek společnosti Bayer poskytnout Druhé smluvní straně bonus za odběr léčivých přípravků uvedených v Příloze 1 Smlouvy, kterého Druhá smluvní strana dosáhne v dohodnutém referenčním období, za podmínek uvedených ve Smlouvě. /
On 14.12.2021 the Contract Bonus Agreement for Product Purchase was concluded between the Parties (hereinafter referred to as „**the Contract**“). Subject of the Contract is commitment of Bayer to grant the Second contracting party a bonus for purchase of medicinal products stated in its Annex 1 to the Contract, purchased by the Second contracting party in the agreed reference period, under the conditions stated in the Contract.

II. Změna Smlouvy/ Amendment to Contract

/ Smluvní strany tímto sjednávají změnu Smlouvy tak, že Příloha Smlouvy č. 1 se v plném rozsahu nahrazuje novou Přílohou č. 1, která tvoří nedílnou součást tohoto Dodatku a která se stává nedílnou součástí Smlouvy jako její Příloha č. 1./

/ The contracting parties hereby agree to amend the Contract so that the Annex to the Contract No. 1 is replaced in its entirety by the new Annex No. 1, which forms an integral part of this Addendum and which becomes an integral part of the Contract as its Annex No. 1.

III. Závěrečná ustanovení/ Final Provisions

1. Ostatní ustanovení Smlouvy zůstávají tímto Dodatkem nezměněna. Smluvní strany se dohodly a tímto potvrzují, že tento Dodatek je účinný od 1.4.2023. Dle dosavadního znění Smlouvy účinného do 31.3.2023 by roční referenční období běžící od 1.1.2023 mělo skončit k 31.12.2023; Smluvní strany se dohodly že toto referenční období se ukončilo k 31.3.2023 (dále jen „**Zkrácené referenční období**“), neboť od 1.4.2023 již platí nové podmínky sjednané tímto Dodatkem. Bonus za Zkrácené referenční období bude vypořádan dle dosavadního znění Smlouvy, a to v odpovídajícím poměru takto: Výše Bonusu za Zkrácené referenční období bude odpovídat procentu z obratu (bez DPH) dosaženého Druhou smluvní stranou ve Zkráceném referenčním období, stanovenému dle nejvyššího dosaženého pásma obratu uvedeného v dosavadní Příloze 1 Smlouvy, přičemž hranice jednotlivých pásem obratu v dosavadní Příloze 1 Smlouvy se pro účely tohoto výpočtu poměrně sníží, a to dle poměru Zkráceného referenčního období vůči celému ročnímu referenčnímu období dle dosavadního znění Smlouvy. Lhůty uvedené ve Smlouvě pro vypořádání Bonusu po skončení referenčního období se pro Zkrácené referenční období odvíjejí ode dne podpisu tohoto Dodatku poslední ze Smluvních stran./

This Amendment is without prejudice to the other provisions of the Contract. The Parties agreed and hereby confirm that this Amendment is effective as of April 1, 2023. According to the previous wording of the Contract effective until March 31, 2023, the annual reference period running from January 1, 2023, should end on December 31, 2023; the Parties have agreed that this reference period ended on March 31, 2023 (hereinafter referred to as the "**Shortened reference period**"), as the new conditions agreed by this Amendment apply from April 1, 2023. The Bonus for the Shortened reference period will be settled in accordance with the previous wording of the Contract, in the corresponding ratio as follows: The amount of the Bonus for the Shortened reference period will correspond to the percentage of the turnover (excluding VAT) achieved by the Second contracting party in the Shortened reference period, determined according to the highest achieved turnover zone specified in the previous Annex 1 of the Contract, while the boundaries of the individual turnover zones in the previous Annex 1 of the Contract will be proportionally reduced for the purposes of this calculation, namely according to the ratio of the Shortened reference period to the entire annual reference period pursuant to the previous wording of the Contract. The deadlines specified in the Contract for settlement of the Bonus after the end of the reference period shall for the Shortened reference period derive from the date of the signature hereof by the last of the Parties.

2. Tento Dodatek se vyhotovuje ve dvou vyhotoveních, kdy každá Smluvní strana obdrží po jednom z nich. V případě rozporu mezi českou a anglickou verzí, má česká verze přednost./

This Amendment is executed in two original copies. The Parties shall each receive one original copy of the Amendment. In case of discrepancies between Czech and English version, the Czech version shall prevail.

3. Příslušné informace o zpracování osobních údajů smluvní strany tohoto smluvního vztahu, pokud je fyzická osoba, resp. fyzických osob, které ji zastupují či za ni jinak jednájí či jsou jejími kontaktními osobami v souvislosti s tímto smluvním vztahem, jsou dostupné na www.bayer.cz v sekci „Informace o zpracování osobních údajů“; společnost Bayer může tyto informace kdykoliv aktualizovat; aktuální znění lze nalézt na uvedené webové stránce./

The respective information on processing of personal data of the party to this contractual relationship, if being a natural person, or the natural persons representing it or otherwise acting on its behalf or being its contact persons in relation to this contractual relationship, as the case may be, are available on www.bayer.cz in section “Informace o zpracování osobních údajů”; Bayer may update such information anytime; the current version is available on the mentioned website.

4. Smluvní strany prohlašují, že tento Dodatek uzavřely na základě svobodné a vážné vůle, jeho obsah přečetly a porozuměly mu, a na důkaz toho připojují své vlastnoruční podpisy./

The Parties declare that this Amendment was concluded based on their own free and serious will. The Parties read the Amendment and they understood the Amendment, in witness whereof the undersigned have signed this Amendment.

IV.

Registr smluv / Contract Registry

V souvislosti s aplikací zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů („**Zákon o registru**“) a za předpokladu, že podle Zákona o registru bude povinné tento Dodatek publikovat, se Smluvní strany dohodly následujícím způsobem. Smluvní strany se zavazují v elektronické podobě Dodatku před jeho zasláním do registru znečitelnit a v registru zajistit neuveřejnění následujících ustanovení:

- Z důvodu ochrany obchodního tajemství Bayer: v příloze Dodatku: specifikace Výrobků, kalkulace Kupní ceny, slev a bonusů, relevantní, referenční a zálohová období, pokud jsou v Příloze 1 sjednána, doby, na které se bonusy a slevy sjednávají, a výslovně jednotkové ceny a veškeré poskytované bonusy a slevy.
- Veškeré osobní údaje fyzických osob.

Smluvní strany výslovně sjednávají, že znečitelnění výše uvedených údajů a zaslání Dodatku do registru provede: Druhá smluvní strana. Bez ohledu na ujednání v předchozí větě je jiná Smluvní strana než Bayer oprávněna zaslat tento Dodatek do registru vždy pouze po předchozím písemném schválení jeho konečné podoby ze strany Bayer; v opačném případě je taková Smluvní strana povinna uhradit společnosti Bayer smluvní pokutu 50.000,- Kč; smluvní pokuta se nijak nedotýká nároku Bayer na náhradu škody.

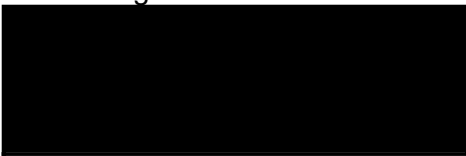
/

In connection with the application of Act no. 340/2015 Coll., on special conditions for the effectiveness of certain contracts, publication of these contracts and the register of contracts, as amended („**Registry Act**“) and provided that according to the Registry Act, this To publish the addendum, the Articles of Agreement agreed in the following manner. The contracting parties undertake to deface the Addendum in electronic form before sending it to the register and to ensure that the following provisions are not published in the register:

- In order to protect the Bayer trade secret: in Annex to the Amendment: the specification of the Products, calculation of the Purchase Price, discounts and bonuses, relevant, reference and advance payments periods, if agreed in Annex 1, terms for which the bonuses and discounts are agreed, and explicitly the unit prices and all the provided bonuses and rebates.
- All the personal data of natural persons.

The Contractual Parties explicitly agree that the blanking out of the data above and sending the Amendment and possibly also the Contract to the registry shall be done by: the Second contracting party. Irrespective of the arrangements in the previous sentence, the Party other than Bayer is entitled to send the Amendment and the Contract to the registry only after the previous written approval of their final version by Bayer; otherwise such other Party shall pay Bayer a contractual penalty of CZK 50,000.- for each individual case of breach; the contractual penalty does not affect in any way the Bayer right to compensation of damages.

V Praze dne Datum/Date
In Prague on



.....
BAYER s.r.o.



V Praze dne Datum/Date
In Prague on



Fakultní Thomayerova nemocnice



Seznam Výrobků a způsob kalkulace slevy a/nebo příslušného bonusu
List of Products and Discount and/or Respective Bonus Calculation Method

A. MNOŽSTEVNÍ BONUS

1. Předmětem množstevního bonusu podle Dohody jsou tyto Výrobky / *The subject matter of the volume bonus under the Agreement refer to the following Products:*

[REDACTED]

- 2.

[REDACTED]

3. Množstevní bonus podle Dohody bude určen takto / *The volume bonus under the Agreement shall be determined as follows:*

Množstevní bonus je stanoven pro Výrobky, podle konkrétního obratu dosaženého v referenčním období, přičemž obrat se vypočte jako součet cen všech balení příslušných Výrobků, které Kupující nakoupí v referenčním období. Cenou Výrobku se pro účely tohoto ustanovení rozumí skutečná cena bez DPH, za kterou Kupující uvedený Výrobek zakoupil a která je tudíž uvedena v daňovém dokladu vystaveném Prodávajícím po současném zohlednění případného opravného daňového dokladu, pokud byl v souvislosti s příslušným daňovým dokladem již vystaven.

Množstevní bonus bude vypočten a poskytnut pouze v úrovni nejvýše dosaženého pásma obratu uvedeného níže v daném referenčním období./

/ The volume bonus is established for the Products, according to the particular turnover achieved in the reference period, while the turnover shall be calculated as the sum of the prices of all packs of the relevant Products purchased by the Buyer in the reference period. For the purposes of this provision, the Product price shall mean the actual price without VAT for which the Buyer purchased the stated Product and which is thus stated in the tax document issued by the Seller, after taking into account the possible correcting tax document if any such document has already been issued in respect of the relevant tax document.

The volume bonus shall be calculated and granted only at the level of the highest achieved turnover zone stated below in the given reference period.

Tabulka obratu a odpovídajícího množstevního bonusu / *Table revealing turnover and the applicable volume bonus:*

[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]

4.

[REDACTED]

[REDACTED]